



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**«Вятский государственный университет»**  
**(ВятГУ)**

## **ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

Уважаемые коллеги!

В целях оптимизации учебного процесса, направленного на подготовку специалистов в области переводоведения, повышения уровня владения студентами и школьниками профессиональными компетенциями и мотивации к проведению теоретических и эмпирических исследований в области лингвистики и переводоведения кафедра лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет» приглашает студентов высших учебных заведений и учащихся школ г. Кирова и Кировской области к участию в **Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2021»**.

Целями и задачами Областного конкурса письменного перевода «Рождественская сказка 2021», являются: привлечение внимания к вопросам практического перевода и теории перевода, поощрение и поддержка молодежи, ведущей работу в этих направлениях, повышение интереса к изучению иностранного языка.

Конкурс призван способствовать укреплению имиджа Вятского государственного университета и факультета лингвистики.

Конкурс проводится с **25.11.2021 по 27.12.2021** года

### **Разделы и номинации конкурса**

Конкурс проводится в номинации «Перевод художественного текста с иностранного языка на русский язык». Рабочие языки: русский, английский, немецкий (Приложение 1, 2).

По итогам конкурса победители и призеры награждаются дипломами ВятГУ I, II и III степени. При поступлении на обучение в ВятГУ по программам бакалавриата и программам специалитета результаты Конкурса учитываются в качестве индивидуального достижения в соответствии с ежегодно утверждаемыми правилами приема в ВятГУ.

Итоги конкурса публикуются на официальном сайте ВятГУ в сети Интернет 26.12.2021.

Конкурсные работы принимаются до **24 ч. 00 мин. 18 декабря 2021 года в электронном виде** по электронной почте [kaf\\_lp@vyatsu.ru](mailto:kaf_lp@vyatsu.ru).

Конкурс проводится в дистанционном формате. Итоги конкурса публикуются на Интернет-сайте Вятского государственного университета 27 декабря 2021 года.

Регистрация участников на Конкурс осуществляется при условии:

1. заполнения и отправки участником в ВятГУ регистрационной формы, размещенной на сайте ВятГУ по ссылке <https://open.vyatsu.ru/release/rozhdestvenskaya-skazka-2021>, с прикрепленной к ней Конкурсной работой (переводом) по форме согласно Приложению 1;
2. дачи (акцепта) Согласия на обработку персональных данных путем заполнения соответствующего чекбокса в регистрационной форме. Формы Согласий на обработку персональных данных приведены в Приложениях 3, 4.

В случае, если заинтересованное лицо является несовершеннолетним на момент отправки регистрационной формы с Конкурсной работой для участия в Конкурсе, Согласие на обработку персональных данных предоставляется (акцептуется) от имени законного представителя несовершеннолетнего участника (родителя, опекуна).

В отсутствие Согласия на обработку персональных данных заинтересованные лица к участию в Конкурсе не допускаются.

Заполненные регистрационные формы с Конкурсными работами и Согласия на обработку персональных данных предоставляются в срок до 24 ч. 00 мин. 18.12.2021.

#### ***Требования к оформлению переводов:***

– MSWord, формат страницы А-4, кегль 14, шрифт TimesNewRoman, все поля – 25 мм, интервал 1,5, без колонтитулов.

– В начале статьи по правому краю инициалы и фамилия автора(ов) жирным курсивом; в следующей строке ФИО и должность преподавателя-куратора; далее текст статьи (Приложение 5).

#### ***Организационный взнос не предусмотрен.***

Адреса и телефоны оргкомитета:

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»  
610000, г. Киров (обл.), ул. Московская, д. 36.

Телефоны оргкомитета: (8332) 742-463 – Байкова Ольга Владимировна, зав. кафедрой лингвистики и перевода ВятГУ ;

E-mail: [kaf\\_lp@vyatsu.ru](mailto:kaf_lp@vyatsu.ru)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Heaven and Angels Sing**  
**By Carol Stigger**

At the Christmas Eve church service, I sat with my two boisterous grandchildren, ages three and five. Their parents sat in front of the church to present a nativity reading titled "Silent Night." They had warned the children to behave. I had warned the children to behave. With scrubbed angelic faces and Christmas wonder in their eyes, they looked like model children posing for a magazine holiday spread. I indulged myself in a few moments of pride.

Alec pinched Aubrey. I was grateful that the organ thundered into the first hymn just then, drowning out her yelp. I grabbed her hand before she could return the pinch. During the Lord's Prayer, Aubrey shredded the program I had given her to color on. The crayons had already rolled under the pew. I watched bits of paper fall on the carpet like snow. I would help her pick it up later, but for now the naughtiness I was allowing kept her occupied and her brother quietly admiring.

We were enjoying an uneasy truce when their parents stood to deliver the reading.

"Mommy!" Alec yelled. She frowned, and he sat back in his seat.

"Silence," my son said to the congregation. "Think for a moment what that word means to you."

My daughter-in-law signed his words. Earlier that year, she began to use her new signing skills for the benefit of the few hearing-impaired members of our church.

Alec said a naughty word, thankfully too low for many to hear. I scowled at him, shaking my finger and my head. Aubrey grinned. Then she proclaimed, every syllable enunciated perfectly, in a clear voice that carried to far corners of the sanctuary, "Alec is a potty mouth!"

Everyone stared. I was too stunned to speak. My son and his wife looked at each other. But instead of anger, I saw surprise.

My son set aside his script and told another story. He told about their daughter being born profoundly deaf. He talked about four years of hearing aids and speech therapy with no guarantee she would ever learn to speak plainly. He talked about the rugged faith that kept the family praying she would have a normal life.

He said Aubrey's outburst was an answer to prayer: the first perfectly enunciated sentence she had ever spoken.

From the back of the room, a lone voice sang the last line of a beloved Christmas Carol: Hark! The herald angels sing, Glory to the newborn king.

While the congregation sang four verses of the unscheduled hymn, my two little angels wiggled in their parents' arms, adding laughter and giggles to the joyful Christmas noise.

## Приложение 2

### Немецкий язык

#### Marias Weihnachtswunder

Maria Kleemann sitzt allein zu Haus - wie an jedem Abend - seit drei Jahren schon. Ihr Mann ist verstorben, ganz plötzlich. Es war das Herz. Sie hatten damals nicht einmal mehr Gelegenheit, Abschied voneinander zu nehmen. Allein war sie zurück geblieben. Von einem Tag auf den anderen. Kinder gab es keine, die sich hätten sorgen können. Und die vielen Freunde waren auch nach und nach weggeblieben. Ihr Mann war stets der belebende Impuls in all den Freundschaften gewesen. Manchmal fragt sich Maria, warum sie eigentlich noch da ist? Wofür und für wen sie noch lebt? Sie sitzt doch ohnehin jeden Abend allein in ihrem kleinen Wohnzimmer. Auf dem Sofa mit den vielen Kissen. Sie füllen den leeren Platz neben ihr. Aber irgend etwas ist anders heute. Es ist Weihnachtsabend - der "Heilige" sogar und Maria hat zum ersten mal wieder einen grünen Zweig in die Vase gestellt. Sie hat ihn mit vier weißen Kerzen, fünf kleinen roten Kugeln und ein wenig silber glänzendem Lametta geschmückt. Davor steht ein Foto ihres Mannes. Ihre Ehe war glücklich gewesen. Sie hatten einander so sehr geliebt. An einem Tag wie heute fehlt ihr ihr Helmut besonders. Tränen laufen über ihre Wangen. Da klingelt es plötzlich. Maria eilt zur Tür, streicht hastig ihre Bluse glatt und öffnet. Da steht ein kleiner Weihnachtsmann. Die verdutzte Frau erkennt Felix, den Nachbarjungen von nebenan. Der winkt mit einer großen Rute, lässt sie schnell wieder sinken und brummt mit tiefer, verstellter Stimme: "Ich habe gehört, du warst das ganze Jahr über artig, Maria. Zur Belohnung darfst du mit uns Abendbrot essen". Die alte Frau zögert, will schon den Kopf schütteln, da sieht sie hinter dem viel zu großen Bart ein Paar bittende Kinderaugen sie anblinzeln und so nickt sie zustimmend. "Ich muss mich nur noch ein wenig hübsch machen." "Ach was, du bist doch schon schön." Energisch zieht der Junge Maria an der Hand aus der Wohnung. Diese kann gerade noch nach ihrem Schlüssel greifen. Fünf Minuten später sitzt sie gemeinsam mit den drei Wenzel's an einem festlich gedeckten Tisch und lässt sich den leckeren Kartoffelsalat mit den heißen Würstchen schmecken. Dann kommt der große Augenblick - die Bescherung. Der kleine Weihnachtsmann hat alle Hände voll zu tun. Liebevoll eingepackte Geschenke werden enthüllt. Papier raschelt und rote Schleifen müssen mit viel Geduld entknotet werden. Schließlich herrscht große Freude in den Gesichtern der Beschenkten. Am Ende hält der Weihnachtsmann noch eine einzige kleine Schachtel in die Hände, "Die ist für dich, Maria!" Die so überrascht Beschenke wickelt das Päckchen aus. Ein Kerzenhalter kommt zum Vorschein. "Den habe ich selbst geschnitzt", erklärt Felix stolz. "Wenn du eine Kerze hineinstellst und sie zum Leuchten bringst, bist du nicht mehr so einsam. Weißt du, ich bin manchmal auch allein. Meine eine Oma habe ich gar nicht erst kennengelernt und die andere ist im letzten Jahr gestorben.

Willst du meine neue Oma sein? Ich habe gehört, du warst früher Lehrerin. Kannst du nicht ein oder zwei mal in der Woche mit mir Hausaufgaben machen? In Mathe bin ich nicht so gut und in meinem letzten Aufsatz habe ich auch nur eine Drei bekommen. Das wäre mein größter, mein alleiniger Weihnachtswunsch". Erst jetzt bemerkt Maria, dass der Junge selbst nicht ein einziges Geschenk für sich behalten hat. Mit Tränen in den Augen stammelt sie gerührt: "Ich habe mir immer eigene Kinder und Enkel gewünscht und ja, ich möchte gern deine neue Oma sein, du lieber- kleiner Weihnachtsmann!" Und nun erhält die einsame alte Frau ihr allerschönstes Weihnachtsgeschenk - einen herzhaften - nach Schokolade und Pfefferkuchen schmeckenden Kinderkuss - mitten auf den tränennassen Mund.

Autor: *Angelika Weber*

<https://www.weihnachts-geschichten.com/moderne-weihnachtsgeschichten/164>

### Приложение 3

к Положению О проведении  
Областного конкурса письменного  
Перевода «Рождественская сказка  
2021»

#### Согласие на обработку персональных данных участника

Я, \_\_\_\_\_,  
(фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) субъекта персональных данных полностью)  
паспорт \_\_\_\_\_, выдан \_\_\_\_\_  
зарегистрирован(а) по адресу: \_\_\_\_\_,

в соответствии со статьями 6, 9 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», действуя свободно, своей волей и в своем интересе, даю добровольное, информированное, конкретное согласие федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Вятский государственный университет» (далее – ВятГУ), находящемуся по адресу: 610000, Кировская обл., г. Киров, ул. Московская, д.36, на сбор и обработку (запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение) моих персональных данных смешанным способом: фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), наименование образовательной организации, класс/курс, в которых я обучаюсь – в целях обеспечения моей регистрации и моего участия в Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2021» (далее – Конкурс), организатором которого является ВятГУ.

Подтверждаю, что мне известны и понятны принципы и условия обработки моих персональных данных, предусмотренные Политикой обработки персональных данных в ВятГУ (далее – Политика обработки ПДн). С Политикой обработки ПДн полностью согласен (согласна).

Разрешаю ВятГУ использовать в качестве общедоступных персональных данных: мои фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), наименование образовательной организации, класс/курс, в которых я обучаюсь, результаты моего участия в Конкурсе. Разрешаю публикацию указанных общедоступных персональных данных посредством информационно-телекоммуникационной сети Интернет, во внутренних и внешних коммуникациях, в информационных материалах о ходе проведения и подведении итогов Конкурса.

Разрешаю ВятГУ поручать обработку моих персональных данных третьим лицам, а также передавать все вышеуказанные персональные данные третьим лицам для достижения целей, указанных в настоящем согласии.

В случае изменения моих персональных данных, указанных в настоящем согласии, обязуюсь сообщать об этом в ВятГУ в десятидневный срок.

Настоящее согласие действует со дня его дачи до дня отзыва в письменной форме, направленного на почтовый адрес ВятГУ, либо до момента уничтожения или обезличивания персональных данных.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

#### Приложение 4

к Положению О проведении  
Областного конкурса письменного  
Перевода «Рождественская сказка  
2021»

#### Согласие на обработку персональных данных участника от законного представителя

Я, \_\_\_\_\_,  
(фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) законного представителя полностью)

паспорт \_\_\_\_\_, выдан \_\_\_\_\_

зарегистрирован(а) по адресу: \_\_\_\_\_

в соответствии со статьями 6, 9 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», действуя свободно, своей волей и в интересах несовершеннолетнего

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) несовершеннолетнего полностью),  
законным представителем которого я являюсь (далее – Представляемый), даю добровольное, информированное, конкретное согласие федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Вятский государственный университет» (далее – ВятГУ), находящемуся по адресу: 610000, Кировская обл., г. Киров, ул. Московская, д.36, на сбор и обработку (запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение) смешанным способом следующих персональных данных Представляемого: фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), наименование образовательной организации, класс/курс, в которых обучается Представляемый - в целях обеспечения регистрации и участия Представляемого в Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2021» (далее – Конкурс), организатором которого является ВятГУ.

Подтверждаю, что мне известны и понятны принципы и условия обработки персональных данных Представляемого, предусмотренные Политикой обработки персональных данных в ВятГУ (далее – Политика обработки ПДн). С Политикой обработки ПДн полностью согласен (согласна).

Разрешаю ВятГУ использовать в качестве общедоступных персональных данных Представляемого: фамилию, имя, отчество (последнее – при наличии), наименование образовательной организации, класс/курс, в которых обучается Представляемый, результаты его участия в Конкурсе. Разрешаю публикацию указанных общедоступных персональных данных посредством информационно-телекоммуникационной сети Интернет, во внутренних и внешних коммуникациях, в информационных материалах о ходе проведения и подведении итогов Конкурса.

Разрешаю ВятГУ поручать обработку персональных данных Представляемого третьим лицам, а также передавать все вышеуказанные персональные данные третьим лицам для достижения целей, указанных в настоящем согласии.

В случае изменения персональных данных Представляемого, указанных в настоящем согласии, обязуюсь сообщать об этом в ВятГУ в десятидневный срок.

